**期中测试：**10%，汉译英（机械教材）和英译汉（人大教材阅读课文），时间暂定第7周（原定于4月22日，改动后应该是4月25日）。

**第一单元（人大版教材）：**

1. 因为英语是个杀手。正是英语造成了坎伯兰语、康沃尔语、诺恩语和马恩语等语 言的消亡。在这些岛上还有相当多的人使用在英语到来之前就已存在的语言。然而，英语 在日常生活中无处不在。所有的人或几乎所有的人都懂英语。英语对现存的凯尔特语：爱 尔兰语、苏格兰盖尔语及威尔士语的威胁是如此之大，它们的未来岌岌可危。

2. 同时，他认为这些政策和他称之为语言歧视（和种族歧视、性别歧视的情况类似） 的偏见密切相关。在菲利普森看来，在以白人英语为主导的世界，最重要的机构和个人（有 意或无意地）鼓励或者至少是容忍了（肯定没有反对）英语霸权主义式的传播。这种传播 始于三个世纪之前的经济及殖民扩张。

3. 总的来说，我们现在或多或少地把这些语言看作有利的语言。在谈到与之相关的 文化及其为世界所做的贡献时，我们常怀有崇敬与赞赏，而且这样做也没有太大的风险， 因为这些语言现在已不会构成什么威胁。

4. 然而，许多人把英语看成是一件幸事。在此，我暂且不谈任何世界语言所具有的 明显优势，例如广泛的通信网，强大的文化传媒体系，及强有力的文化教育机构。

5. 讲英语的南非英国后裔并不强烈反对种族隔离政权，而黑人反对力量，其成员讲 多种语言，在初期软弱无力且缺乏组织。

6. 这一象征表明这种世界通用语的使用者应充分发掘这一幸事为我们带来的好处, 同 时尽可能避免招来灾难。

**人大教材（英译汉）**

**第一单元课文参考译文：**

**第一课 A**

**世界英语：是福是祸？**

**汤姆 · 麦克阿瑟**

（1）2000 年，语言学家、威尔士人格兰维尔 · 普莱斯，在他编辑的《英国与爱尔兰的 语言》中发表了如下的观点：

因为英语是个杀手。正是英语，导致坎伯兰语、康沃尔语、诺恩语和马恩语灭亡。在 那些岛屿的部分地区，还有较大规模的群体讲比英语更古老的当地语言。但是，现在日常 生活中，英语无处不在，人人—或者说—几乎人人都懂英语。英语威胁到那三种遗留的凯 尔特语：爱尔兰语、苏格兰盖尔语和威尔士语，……所以必须意识到，从长远来看，这三 种语言的未来……十分危险。（第 141 页）

在此几年前，1992 年，英国学者罗伯特．菲利普森（他如今在丹麦工作）在牛津大 学出版了一本书，名为《语言领域的帝国主义》。在书中，他指出，主要的英语国家、世 界范围内英语教学产业，尤其是英国文化委员会，实施的是语言扩张政策。他还把这种政 策和他所称的“语言歧视”（这个情况类似于“种族歧视”、“性别歧视”）联系在一起。在 菲利普森看来，以“白人”为主的英语世界中，起主导作用的机构和个人，或故意或无意， 鼓励或者至少容忍英语大肆扩张，他们当然不反对英语的扩张。英语的扩张开始于大约三 个世纪以前，最初表现形式是经济与殖民扩张。

（2）菲利普森本人为英国文化委员会工作过几年。和他一样，还有一些母语为英语的 学者，也试图强调英语作为世界语言的危险。在过去几十年里，人们从三个群体的角度， 就英语的国际化进行了广泛的讨论。第一个群体是 ENL 国家，英语是母语（这个群体也 叫“内部圈”）；第二个群体是 ESL 国家，英语是第二语言（“外部圈”）；第三个群体是 EFL 国家，英语是外语（“扩展圈”）。二十世纪八十年代，这些词语开始流行。从那时起， 这第三圈实际上已扩展到全球范围。

（3）从来没有像英语这样的语言，这既有利也有弊。曾经有许多“世界语言”，例如： 阿拉伯语、汉语、希腊语、拉丁语和梵语。总的来说，我们现在认为这些语言比较好，经 常以赞美、感激的语气谈论与它们相关的文化以及它们给世界带来的变化。我们这样的态度，没有什么不妥，因为那些语言现在都不构成严重威胁。

（4）我们现在可以冷静地讨论古汉语对东亚或古拉丁语对西欧的影响。但是，我们与 英语关系太紧密，无法同样冷静地分析、评价英语。在对英语的审判中，陪审团还没有露 面，可能需要好几个世纪才能作出裁决。但即使如此，值此欧洲语言年，我们可以提出这 个问题：普莱斯和菲利普森就我此时使用的语言对我们提出的警告是否有道理。

（5）当然，不难发现有这种情形：人们也许咒骂英语。澳大利亚就是一个例子。澳大 利亚常被看成是不折不扣的英语国家。到那里的第一批欧洲人经常使用拉丁语描述、谈论 这个地方。“澳大利亚”这个词就是拉丁语。显然，当时没有人想到只称它为“南方土地”（这 是“澳大利亚”的含义）。此外，在澳大利亚南部，有一大片土地叫“纳拉伯平原（nullarbor Plains）”。其中，第一个词听起来象土著语言，但 nullarbor 是拉丁语，意思是“没有树 木”。最重要的是，早期的定居者把这个大陆称为“terra nullius”。1999 年“Encarta World English Dictionary” 是这样解释 “terra nullius” 这个拉丁词组的：

……指这个想法和法律概念：第一批欧洲人到达澳大利亚时，这片土地不属于任何人， 因此可以随意定居。这种观点已被判定是没有法律效力的。

但是，只是最近才这样判定的。欧洲人来的时候，澳大利亚人口稀少—不过有人居 住—无论从哪个海岸到哪个海岸。当时部落和语言都有几百种，其中许多语言现在已经灭 亡了，而正在灭亡的更多。这些死亡的和正在死亡的语言，大都被多种混杂英语或者通 用的澳大利亚英语所取代。取决于你的立场，这或者是令人哀伤的损失，或者是进步的代价。

（6）但是，同时有一个问题：土著语言的灭亡能完全归咎于英语吗？最早发现澳大利 亚的欧洲人是荷兰人，他们的语言本可以成为殖民与定居中使用的语言。任何定居者的语 言都可能有同样的作用。例如，如果蒙古人能维持他们幅员辽阔的欧亚帝国，蒙古语可能 就会成为世界语言，传播到澳大利亚。再例如，如果历史有一些变化，那么今天世界语言 可能是阿拉伯语。如今，阿拉伯语在西亚和北非是一种强大的语言，影响到许多其它较小 的语言，包括科普特语和柏柏尔语。西班牙语对所谓“拉丁”美洲的土著语言产生了消极 影响，而俄语从欧洲传到西伯利亚太平洋地区。如果英语是个祸害，是个杀手，那可能仅 仅是因为任何大的语言都可能会影响到、威胁到较小的语言。

（7）但许多人认为英语是有益的。我这里暂不讨论任何世界语言具有的明显优势，例 如：交流网络庞大、文学与传媒体系发达、文化与教育机构强大。让我们看看与此不同的 问题：政治、公平与平等。这里我用南非为例来说明。十年前，南非结束了种族隔离为原 则的统治。在南非语（这种语言来源于荷兰语）中，这种制度叫“apartheid”。出现这种制度， 是因为欧洲血统的南非人群体—血统主要是荷兰的欧洲定居者—认为自己优于他们建立殖 民地的当地人。

（8）说英语的、英国裔的南非人不是非常积极反对种族隔离制度。黑人的反对力量中， 成员使用多种语言，他们起初缺少力量与组织。但是，使这种反对力量增强、更有组织的 语言是英语。对于他们来说，英语成为自由与团结的主要语言，而不是用来压迫的语言。今天，南非有十一种官方语言 -- 英语、南非语和九种当地语言，包括祖鲁、恩德比利语和塞茨瓦纳语。但这九种语言中，南非黑人使用（或准备使用）哪一种作为本国通用语言呢？ 除了母语之外，他们希望子女还能熟练讲、写哪种呢？答案是，哪一种也不是。他们所希 望的是英语，而且他们特别希望有与非洲相适宜的英语。

（9）所以，对于澳大利亚土著人来说，是个祸害，而对南非的土著人来说，却有一些好处。……

（10）那么，在当今全球化而多样性受到威胁的世界里，我们应该怎样看待英语？在 我看来，答案似乎很清楚。与很多事物一样，英语有时是福、有时是祸—对于个人、群 体、国家甚至国家联盟，都是如此。东亚“阴”、“阳”的象征意义也许能很好地说明这个 问题。阴中有阳，阳中有阴。两者虽相反，但共存。就我们这里的问题来说，指的是在 同一交流圈内。这种象征意义说明，使用世界通用语言的人应该努力尽可能用其利而避其弊。

**第一课 B**

**一大堆相矛盾的语言忌讳**

**蒂莫西 · 基弗**

（1）2002 年初，位于美国西北部的华盛顿州引起媒体轰动。当时，该州通过法律， 禁止在官方场合使用“oriental（东方的）”这个词语。而应该使用“Asian（亚洲的）”这 个词。这个新法律只禁止用“oriental（东方的）”指人。所以，有一个法律提到“少数民 族”包括“Orientals（东方人）”，这就要改成“Asians（亚洲人）”；而另一法律提到“Oriental Medicine（东方医学）”则不变。该法律的提案人是韩裔美国人、州参议员保罗 ·信，他说 这个法律通过的原因是，“oriental（东方的）”是“贬义词”，“令人厌恶”。

（2）“oriental”来源于拉丁语的“oriens”，意思是“升起的太阳”或“东方”。因为 亚洲位于欧洲以东，“oriental”就有了“亚洲的”意思。“The Orient”、“Far East”和“East Asia”这三个名词词组，都是指亚洲大陆的东部。具有讽刺意味的是，俄罗斯东部通常不 在东方和东亚所指的含义之内，尽管俄罗斯向东部延伸范围比其它任何欧亚大陆的国家  都远。

（3）信先生和其他批评“oriental”这个词的人认为，这个词令亚洲人厌恶，因为它 暗示出一种以欧洲为中心的世界观。在美国的太平洋海岸，即华盛顿州所在位置，所谓的 “Oriental（东方）”是在西面，不在东面。

（4）这个论点的问题是：有许多被广泛接受的地理词汇来源于这类过时的世界观。我 的家乡是威斯康星州，那里属于被称为“中西部”的地区。但我住在美国东部地区。出现 这个词语，是因为人们是自东向西定居美国的。对于十八世纪末、十九世纪初从大西洋海 岸开始定居的人，任何在阿帕拉契亚山以西的东西都被看成是“西部”。

（5）不久以前，欧洲人和美国人还愿意使用“Near East（近东）”这个词来指从埃及 到伊朗的这片区域。近几十年来，“Middle East（中东）”已经取而代之。这两个词语和“Far East（远东）”或“Orient（东方）”一样，只有把欧洲作为参照物时才有意义。

（6）在这方面，其它语言和英语一样糟糕。阿拉伯世界以西奈半岛为界，把自己分成 Maghrib（西方）和 Mashriq（东方）两部分。具有讽刺意味的是，把古代世界分成亚洲和 欧洲两个部分，这可能是希腊人从腓利基人（今天黎巴嫩人的祖先）那里借用来的。其实， “欧洲”和阿拉伯的“Maghrib” 很可能来源于闪米特族的同一个词根，意思是“太阳落下”。 中国满不在乎地自称是“中央之国”，对于这样的文明，我们能说什么呢？

（7）在这样的语言问题上要求精确，这或许有些过分。无论认为“oriental（东方人）” 一词令人厌恶，这是否有道理，在过去的几十年中，该词已经渐渐不被用来指亚洲人或亚 裔美国人了。在今天的英语中，用“Oriental（东方人）”一词来指人时，往好了说，听起 来过时，往坏了说，则有贬义。

（8）然而，虽然说一个人是“东方人”也许不再妥当，但该词在指物的很多短语中仍 是标准用法。例如，“东方地毯”指通常从土耳其或中亚进口的地毯，它们的价格极贵 ( 通 常是数千美元 )，受到青睐。

（9）英语中还有许多其它显然具有矛盾倾向的、与种族相关的词。“中国城 （Chinatown）”意思是中国移民居住的地区，是个恰当的词语。但是，用 Chinaman 指中国人， 这在二十世纪上半叶的美国，可就令人厌恶，尽管该词是从“中国人”一词直接翻译来的。 而“Frenchman”，意思是法国人，则完全是个中性的词语。

（10）美国佬在说到亚洲人时必须采取的小心态度，与说到撒哈拉沙漠以南非洲人后裔的美国人时所需要的精心考虑相比，那算不了什么，因为说到后者时就像走过地雷阵。“Colored person( 有色人 )”一词现在令人厌恶，然而在美国国内战争 (1861—1865) 之后 一百年中的大部分时间内，却被认为是个文明的词语。而另一方面，   “person of color( 有色 人 )”，指任何非欧洲种族的人，却是可以接受的词语，而且在某些意识形态的圈子内，是 一个受欢迎的词语。用来指美国黑人的 “negro”( 西班牙语“黑”的意思 )，在二十世纪 六十年代让位于“black( 黑人 )”或者“Black”，但到了八十年代又被“Afro-American”( 非 洲裔美国人 ) 所取代，到了 90 年代又让位于“African-American（非洲裔美国人 )”或者“African American”。

（11）人们可以说“黑人”和“白人”，但若有人建议说“红人”( 美洲印第安人 -- 顺便说一下，他们是加拿大的“第一民族” ) 或者“黄人” ( 亚洲人 )，这可不好。“Reds( 红人 )” 只是用于政治问题，但“Browns（棕人）”有时却用来指祖先是印第安人或是印第安人与 欧洲人混血的拉美人。

（12）我们怎么看待这一大堆相矛盾的语言忌讳呢？可从中了解两点：首先，母语不是英语的人用英语谈论民族和种族时必须谨慎，因为在这一领域，英语充满着陷阱。第二，与其他种族相关的、冒犯性的词汇数量多，说明美国从来没有完全心甘情愿地接受多种族 社会的状况。语言反映了文化，美国英语中贬义的、与种族有关的词汇数量很大，表明美国仍然存在着民族、种族间的紧张关系。

**机械教材 U1（汉译英）**

**课文参考译文**

**中国的高等教育不胜考验**

去年中国的民意调查都不约而同地将该国高等教育列为老百姓不满意度日增的三大目标之一（另外两个分别是医疗保健和房价）。

以往中国人受儒家传统思想的影响，信奉“万般皆下品惟有读书高”，大学毕业生曾被捧为“天之骄子”，丝毫不用担心就业问题。但今年高失业率创下了记录，使得不少大学毕业生委身去做保洁员、保安，甚至是没有酬薪的实习生。即便如此，4百多万毕业生中还有一半毕业头几个月还找不到工作。

鉴于此，教育部主管学生工作的官员公开呼吁大学毕业生应该做好在职场与“普通劳工”竞争的准备，这就产生了一个问题：如果大学毕业生和“普通劳工”一样，那中国的高等教育还有什么意义呢？

批评人士总结说整个中国高教体系都是毛病多多，从学生的招收录取，到课程设置，乃至毕业去向。

**入学考试问题** 严格的统一考试制度被认为只适合招收死读书的人，制造不平等和不公而受到教育界许多人的严词抨击。

为了顺利通过高考，年轻人不得不埋头于书山题海，完全与社会现实脱节，使出浑身解数为一个目标而奋斗— 向“标准答案”再靠近一点，分数更高一点。这样的考试取得最佳成绩者常常在口试的时候，或者录取复试的时候败下阵来。

**就业问题** 高等录取这一块仍然沿袭“计划经济”的模式，而就业端一直与自由化市场经济挂钩。二者显然不相匹配。导致这场就业危机的原因似乎是学生人数的过度扩招，而且很多学生所学专业根本就没有市场需求。

**质量问题** 如果可以视大学为“工厂”，那么毕业生就是“产品”。通常大学教育的目标要么是培养专才，要么是培养全才，即有较广泛的知识背景，具备社会所需的较深智力储备的人。过去培养专才的任务是由专门研究型院校承担，培养全才的任务则由所谓综合性大学承担。

然而当前在中国，专业研究型院校培养的学生不具备有充足能力、专业知识前卫的学生，“全才”们的视角不够宽广。而且，学生在学校学的知识常常无法满足新兴行业的需求。比如说网游开发行业所需的技术人员，不得不从民办高校招聘。

**资费问题** 在教育“产业化”的大潮下，每年大学学费和杂费一路高涨，已经涨到每人5200到8000元不等，大约是十年前的20倍。低收入工薪家庭，甚至中等收入的工薪家庭如何能支付得起如此高的学杂费啊？到哪里能找到教育平等权呢？

众所周知中国拥有巨额外汇储备，但是统计数据表明政府的教育投资仅为国民生产总值的3.3%，大大低于全球平均值4.2%。据报道，2003年大学所收学杂费总额400亿元，但政府教育经费总投入却只有700亿元。

**唯一出路—重整教育体系** 结构不合理，使高教体系面临一个整体危机，才出现了所有这些问题。

中国政府还在指定招生人数，实行统一入学考试，决定大学所开课程。这种计划型教育无法满足职场需求。

为了取得真正的进步，政府需要彻底重整教育体系，放松对大学不必要的控制，增加财政投入，使学校有充分的自主权去试行自身改革。

**第二单元（人大版教材）：**

1. 苹果公司发生的这些事情丝毫没有改变这一点，一点儿也没有。我被炒了鱿鱼，但 是我仍然钟爱我所做的事情。

2. 因为，作为一个成功者的负重感被作为一个创业者的轻松感所重新代替，一切都还 不确定。这让我觉得如此自由，进入了我生命中最有创造力的一个阶段。

3. 良药苦口，但是我想病人需要它。有时，生活会像一块砖头砸向你的脑袋，但不要失去你的信念。

4.  “记住你即将死去”是我知道的避免这些想法的最好办法。如果你已经什么都没有了，就没有理由不去跟随自己内心的声音。

5. 你们的时间很有限，所以不要将它浪费在重复其他人的生活上。不要掉进教条的陷阱，也就是说不要按照别人的想法来生活。不要让其他人喧嚣的观点掩盖你真正的内心之声。

**人大教材（英译汉）**

**第二单元课文参考译文：**

**第二课 A**

**你要找到你所爱的东西**

**史蒂夫 · 乔布斯**

（史蒂夫 · 乔布斯 (Steve Jobs) 在斯坦福大学 2005 年毕业典礼上的演讲）

很荣幸今天能参加你们的毕业典礼。斯坦福大学是世界上最好的大学之一。我没有大学毕业，说实话，今天也许是我有生以来离大学毕业典礼最近的一天了。今天我想向你们讲述我生活中的三个故事。没有什么大不了的，只是三个故事而已。

第一个故事是回头看我生命中的点点滴滴对我一生的影响。我在 Reed 大学读了六个月就不读了，但是之后作为旁听生又混了十八个月才真正退学。我为什么要退学呢？

故事得从我出生之前讲起。我的亲生母亲当时是一位年轻的、没有结婚的大学研究生。 她决定让别人收养我，但她觉得收养我的人一定要是大学毕业生。所以她安排好了，等我出生后就交给一个律师和他的妻子收养。但是她没有料到，我出生后，律师夫妇突然决定 他们想要一个女孩儿。所以我的养父母（他们在待选名单上）突然在半夜接到了一个电话： “我们现在这儿有一个不小心生出来的男婴，你们想要吗？”他们回答道：“当然！”但是 我亲生母亲随后发现，我的养母从来没有上过大学，我的养父甚至从未读过高中。所以她 拒绝签署收养合同。几个月以后，我的父母答应她一定要让我上大学，那时候她才勉强同意了。

在十七岁那年，我真的上了大学。但是我很蠢，我选了一所学费几乎和你们斯坦福大 学一样贵的学校。我父母是蓝领阶层，他们几乎把所有积蓄都花在了我的学费上面。六个月后，我觉得这个钱花的不值。当时我不知道我真正想要做什么，我也不知道大学能否帮 助我找到答案。但是在这里，我几乎花光了我父母一辈子的积蓄。所以我决定退学，而且 认为自己能行。当时我确实非常害怕，但是现在回头看，那的确是我这一生中做出的最好 的决定。在我做出退学决定的那一刻，我就不再去上那些令我不感兴趣的必修课了，并开始去旁听那些看起来有点意思的课程。

但是事情并不那么浪漫。我当时没有宿舍，所以我只能在朋友宿舍的地板上睡觉，我退可乐罐来换取 5 个美分，仅仅为了填饱肚子。在星期天的晚上，我要走七英里的路，穿过市区到 Hare Krishna 庙，只是为了能吃上一顿好饭——这是一个星期里唯一的一顿好一点的饭，我喜欢那里的饭菜。我跟着我的直觉和好奇心走，结果遇到了很多东西，后来被 证明是无价之宝。给你们举一个例子：

Reed 大学在那时提供也许是全美最好的美术字课程。在这个大学里，每个海报，每 个抽屉的标签上都是漂亮的美术字。因为我退学了，不必去上正规的课程，所以我决定去 旁听这个课程，去学学怎样写出漂亮的美术字。我学会了 serif 和 san serif 字体，我学会了怎么样在不同的字母组合之中改变空白间距，还有怎么样才能做出最棒的印刷版式。那种漂亮的、充满历史感和艺术感的精妙之处，是科学永远不能捕捉到的，我发现那实在是太迷人了。

当时看起来这些东西在我的生命中好像都没有什么实际应用的价值。但是十年之后，当我们设计第一台 Macintosh 电脑的时候，就不一样了。我把当时学到的东西全都设计进了 Mac。那是第一台使用了漂亮的印刷字体的电脑。如果我当时没有退学，就不会有机会去参加这个我感兴趣的美术字课程，Mac 就不会有这么多丰富多彩的字体以及赏心悦目的字间距离。要不是 Windows 抄袭了 Mac，个人电脑也就不会有现在这么美妙的字型。我要是不退学，就不会去旁听美术字课，个人电脑就不会有现在这样漂亮的印刷字体。当然我在大学的时候，还不可能看到这两者之间的关联，但是当我十年后回顾这一切的时候，他们的关联就十分清晰了。

再说一遍，你在向未来展望的时候不可能将这些事情联系起来，你只能在回顾的时候 把他们连起来。所以你必须相信这些点点滴滴会在你未来的某一天串连起来，你必须要相信某些东西：你的勇气、天命、命运和缘分等等，这一点从未令我失望，它改变了我的一生。

我的第二个故事是关于爱和失去。

非常幸运是，我在很早就找到了我钟爱的东西。Woz 和我在二十岁的时候就在我父母 的车库里开创了苹果公司。我们工作得很努力，十年之后，这个公司从那两个车库中的穷 小子发展到了超过四千名的雇员、价值超过二十亿的大公司。再此一年前，我们刚刚推出了我们最好的产品，那就是 Macintosh。我也刚过了三十岁。可就在那一年，我被炒了鱿鱼。 你怎么可能被你自己创立的公司炒了鱿鱼呢 ? 在苹果快速成长的时候，我们雇用了一个很 有天分的家伙和我一起管理这个公司，在最初一年多的时间里，我们相处得还好。但是后来我们对未来发展的看法发生了分歧，最终吵了起来。就在这时，董事会站在了他的那一 边。所以在三十岁的时候，我被炒了。在众目睽睽下我被炒了。在而立之年，我生命的全 部支柱离自己远去，这真是毁灭性的打击。

在最初的几个月里，我真是不知道该怎么办。我觉得我令上一代企业家们感到失望，我把他们交给我的接力棒给弄丢了。我和创办惠普的 David Pack、创办 Intel 的 Bob Noyce 见面，并试图向他们道歉。我把事情弄糟了。大家都知道我失败了。我甚至想到要离开硅谷。

但是我渐渐意识到我仍然热爱我从事的工作。苹果公司发生的这些事情丝毫没有改变这一点，一点儿也没有。我被炒了鱿鱼，但是我仍然钟爱我所做的事情。所以我决定从头再来。

我当时没有觉察，但是事后证明，从苹果公司被炒是我这辈子遇到的最棒的事情。因为， 作为一个成功者的负重感被作为一个重新创业者的轻松感所代替 . 一切都还不确定。这让我觉得如此自由，进入了我生命中最有创造力的一个阶段。

在接下来的五年里，我创立了一个名叫 NeXT 的公司，还有一个叫 Pixar 的公司，然后和一个后来成为我妻子的绝佳的女子相识。Pixar 创造了世界上第一个电脑动画电影—— “玩具总动员”，Pixar 现在也是世界上最成功的用电脑制作动画的制片厂。在后来的一系列运作中，Apple 收购了 NeXT，然后我又回到了 Apple 公司。我们在 NeXT 研发的技术在Apple 今天的复兴之中发挥了关键的作用。而且，我还和 Laurence 一起建立了一个幸福完 美的家庭。

可以肯定，如果我不被Apple开除的话，后来的这些事情也就不会发生。良药苦口，但是我想病人需要它。有时，生活会像一块砖头砸向你的脑袋，但不要失去你的信念。我很清楚，唯一使我一直走下去的，就是我做的事情令我无比钟爱。你要找到你所爱的东西。对于工作是如此，对于你的爱人也是如此。你的工作将会占据你生活中很大的一部分。你只有相信自己所做的是伟大的工作，你才能得到满足。如果你现在还没有找到，那么继续找、不要停下来，只要全心全意的去找，在你找到的时候，你的心会告诉你。就像任何真诚的 关系一样，这种关系随着岁月的流逝只会越来越紧密。所以继续找，直到你找到它，不要 停下来！

我的第三个故事是关于死亡。

当我十七岁的时候，我读到了一句引言，大致意思是：“如果你把每一天都当作生命中最后一天去生过的话，那么有一天你无疑会发现你是正确的。”这句话给我留下了深刻的印象。从那以后的 33 年中，我每天早晨都会对着镜子问自己：“如果今天是你生命中的最后一天，你是不是想做今天该做的事情呢？”如果答案连续多天是“no”的话，我知 道自己需要改变某些事情了。

“记住你即将死去”是我一生中的最重要方法。它帮我做出了生命中重要的选择。因为几乎所有的事情，包括所有的荣誉、骄傲、所有对难堪和失败的恐惧，都会在死亡面前消失，而留下的是真正重要的东西。你有时候会想，是不是会失去某些东西。“记住你即 将死去”是我知道的避免这些想法的最好办法。如果你已经什么都没有了，就没有理由不 去跟随自己内心的声音。

大约一年前，我被诊断患了癌症。我在早晨七点半做了一个检查，检查清楚的显示在 我的胰腺上长了一个肿瘤。我当时都不知道胰腺是什么东西。医生告诉我那很可能是一种 无法治愈的癌症，我最多还能活三到六个月。我的医生叫我回家，安排好一切事情。那是医生对临终病人的特定说法。那意味着你要把未来十年对你小孩说的话在几个月里面说完； 那意味着把每件事情都安排好，让你的家人尽可能轻松地生活；那意味着你要说“再见了”。

我拿着那个诊断书过了一整天，当天晚上我作了一个活体切片检查，医生将一个内窥 镜从我的嘴里伸进去，通过我的胃，进入我的肠子，然后用一根针在我的胰腺上的肿瘤上 取了几个细胞。我当时服了镇静剂，但是我的妻子在那里。后来她告诉我，当医生在显微 镜下观察这些细胞的时候他们大叫起来，因为这些细胞最后竟然是一种非常罕见的可以通 过手术治愈的胰腺癌细胞。我做了手术，现在我痊愈了。

那是我离死亡最近的一次经历，我希望这也是今后的几十年中离死亡最近的一次经历。 我从死亡线上又活了过来。相对于以前只把死亡当成一种有用的知识概念，我现在可以更 肯定地对你们说：没有人愿意死，即使想上天堂的人，也不会为了去那儿而去死。但是死 亡是我们每个人共同的终点。从来没有人能够逃过它。而且事情就应该是这样。因为死亡 是生命中最好的一个发明。它是改变生命的动力。它将旧的清除以便给新的让路。你们现在是新的，但是从现在开始不久后，你们也将会逐渐变成旧的，然后被送离人生舞台。对 不起这听起来有点儿戏剧性，但却是事实。

你们的时间很有限，所以不要将它浪费在重复其他人的生活上。不要掉进教条的陷阱 也就是说不要按照别人的想法来生活。不要让其他人喧嚣的观点掩盖你真正的内心之声。还有最重要的是，你要有勇气跟着你的心灵和直觉走。有时它们已经知道你想要成为什么样子，所有其他的事情都是次要的。

当我年轻的时候，有一本极好的杂志，叫做《全地球目录》，它是我们那一代人的圣经。 它是一个叫 Stewart Brand 的人在离这里不远的 Menlo Park 编辑的，他诗一般神奇地将这本书带到了这个世界。那是六十年代后期，在个人电脑出现之前，所以这本书全部是用打 字机、剪刀和拍立得照相机编辑的。有点像 Google 出现三十五年前，用软皮纸作书皮的 Google，它是个理想主义的作品，其中包含了许多有用的工具和伟大的思想。

Stewart 和他的伙伴出版了几期的《全地球目录》，当它完成了自己使命的时候，他们出版了最后一期。那是在七十年代的中期，我正是你们的年纪。在最后一期的封底上是清晨乡村小路的照片。如果你喜欢冒险，在你徒步旅行中也可以自己找到同样的小路。在照片下面有这样一段话：“求知若饥，虚心若愚。”这是他们的告别语。“求知若饥，虚心若愚。” 我总是希望自己能够这样。现在，在你们即将毕业，开始新的旅程的时候，我也希望你们 能够这样：

求知若饥，虚心若愚。

非常感谢大家。

**第二课 B**

**记住，我们养的是小孩，不是花！**

**杰克 · 坎菲尔**

（1）我的隔壁邻居大卫有两个孩子，一个五岁，一个七岁。有一天他正在院子里教他 七岁的儿子凯利使用割草机割草。当他正教他如何在草坪尽头将割草机掉头时，他的妻子 简叫他，问一个问题。大卫转身回答时，凯利把割草机推到草坪边的花圃上，毁掉了宽约 两英尺的一长溜花草。

（2）大卫回头看到这件事之后，开始失控了。大卫曾经费了许多时间和精力摆弄那些花圃，邻居们羡慕他的花圃。他开始对儿子提高嗓门后，简赶快走到他身边，把手放在他的肩膀上，说：“大卫，请记住，我们是养的是小孩，不是花！”

（3）简使我想到，为人父母必须明白孰重孰轻。孩子以及他们的自尊比他所破坏的任何物质上的东西更重要。被棒球砸碎的窗户、被孩子不小心碰倒的灯及掉在厨房里的碟子 都已经破了，花也已经死了。我们必须记住：不要破坏孩子的心灵，不要使他们活力的感 觉变得麻木，那样会造成更大的损失。

（4）几个星期以前，我去买运动衣。店主马克·麦克斯讨论了为人父母的问题。他跟我说了这样一件事：有一次，他和妻子以及七岁的女儿到餐馆里吃晚餐时，女儿把水杯打 翻了。水擦干了，他和妻子也没有责备她。女儿抬起头说：“你们知道，你们和别的父母不一样，真是太感谢了！我很多朋友的父母会对孩子大嚷大叫，教训他们要多加小心！你们没有这样，谢谢！”

（5）有一次，我遇到一件类似的事情。那天，我和几位朋友共进晚餐。他们五岁的儿子弄翻了桌子上的一杯牛奶。两人开始责备他。这时，我也故意把我的杯子碰翻了。于是我解释：我虽然 48 岁了，也有打翻东西的时候。孩子开心地笑起来，他的父母似乎也明 白了我的意思，不再指责孩子。我们是多么容易忘记需要不断学习呀！

（6）最近，我听到了一位著名科学家的故事。这位科学家在医学上取得了几个十分重要的突破。有家报纸的记者采访他，问他为什么会比一般的人更有创造力。

（7）他说，在他看来，这一切都与他两岁时母亲做的事情有关。有一次，他想尝试着 从冰箱里拿一瓶牛奶。可是瓶子太滑了，他没有抓住，瓶子掉在了地上，牛奶溅得满地都 是，简直是一片牛奶的海洋。

（8）他的母亲来到厨房，可并没有对他大叫大嚷，也没有狠狠地训斥或惩罚他。她说： “哇！罗伯特！你弄的这堆东西可真是棒极了！我还很少见过这么大滩的牛奶呢！哎，反正已经碎了，你在牛奶中玩几分钟，然后我们打扫干净，好不好？”

（9）他真的玩起来。几分钟后，母亲对他说：“罗伯特，你知道，以后只要像这样把东西弄脏弄乱了，最后都要打扫干净，并且要把每件东西按原样放好。那么你想怎么收拾呢 ? 我们可以用海绵、毛巾或者是拖把。你想用哪一样呢？”他选了海绵。很快，两人就一起把洒的牛奶清除干净了。

（10）然后，母亲又对他说：“罗伯特，刚才，是想用两只小手拿起大牛奶瓶子，这个试验失败了。现在我们到后院去，把瓶子装满水，看看你有没有办法把它拿起来，而不掉。”孩子很快就发现，只要用双手抓住瓶子顶部、靠近瓶嘴的地方，瓶子就不会从手中滑掉。这堂课真是棒极了！

（11）然后，这位著名的科学家说，从那时起，他就知道不必再害怕犯错误。他明白， 错误正是学习新东西的机会。科学试验也是这样。即使试验“失败了”，我们还是会从中 学到一些有价值的东西。

（12）如果所有的父母都能有罗伯特的母亲对待孩子的态度，那不是太好了吗？

（13）最后，还有一个几年前收音机里说过的故事，说明如何用同样的态度处理成人 之间的关系。有个年轻的女子，在下班开车回家的路上，她的车挡泥板碰上另外一辆车的保险杠。她泪流满面地说，这是一辆新车，几天前才从汽车展示厅取来，可车坏了，她怎 么向丈夫交代呢？

（14）另一辆车的司机感到同情，但说，他们应该记下彼此的车辆登记号码和牌照号码。 当这位年轻女子从棕色的大信封中取出证件时，一张纸条掉了出来。上面用男人的笔迹写着：“如果发生事故……请记住，亲爱的，我爱的是你，不是车！”

（15）让我们记住：孩子的心灵比世上任何物质的东西都要重要！记住这一点，自尊 和爱的花朵就会比花圃中的任何花朵都绽放得更美丽。

**机械教材 U1（汉译英）**

**课文参考译文**

**完善简历**

**——教你用简历打造更强的个人品牌**

**梅格·吉斯皮**

***（改编）***

如果你能写出一份好的简历，就相当于为自己建立了一份职业行销档案，这对职业行销是很有帮助的，它将帮你得到面试的机会。这一点毫无疑问。

你有没有想过，如何打造你的品牌，才能让你的目标雇主认为你是合适的那个？怎样通过简历来打造品牌使你能够明确地显示和传达出自己与众不同的一面？

最重要却最易被忽视的第一步，并不是直接开始简历的写作。成功谋职的第一步是为确立目标和打造品牌夯实基础。这一步完成得好，你就能对自己的目标读者和你自己有充分的认识，这将有助于你写一份吸引眼球的简历，从而建立人际关系，赢得面试机会。

以下是一些写简历的方法，可以帮助你独树一帜，直通面试：

***信息挖掘***

**1. 建立目标**

在定义自己的形象和撰写简历内容之前，你须要明白如何定位自己的目标——你的简历是写给谁读的。你要明确自己要寻找的是一份什么样的工作，不妨做一个你愿意去工作的公司的列表，研究一下他们目前各自的问题和需求，再来判断你是否能够帮他们解决这些问题。

这样做能够帮助你在简历中明确你能够满足目标雇主对应聘者的要求。行业和公司调研，以及工作描述等信息能够帮你理出那些必备的素质，以及你简历中须要列出的所有重要的关键词。可以在谷歌上面查找你目标公司的信息，同时，公司的网站也是很好的资源。

**2. 品牌打造和价值主张**

打造品牌已经不是可有可无的了，因为你的竞争对手很可能正在用这种方法来使自己与众不同。你也须要展现自我，把你能提供的独特价值体现出来，这样才不会落伍。要把能让自己和他人区分开来的特点、热情、优势和资质等都列举出来，让别人看到。

要打造品牌，就应该让简历中对于品牌定位的表述更加真实生动。

**3. 写下自己职业生涯的成功经历**

不要仅仅在简历中列出一串相关的关键词和描述，要提供一些具体的实例来支撑它们，说一说你取得的成就以及公司因此获得的收益，比如为公司节省了开支，增加了盈利，促进了发展，改善了客户满意度等等。记得把数字说出来！想想你对之前的雇主曾做出的最大贡献是什么，为他们创造的最大价值是什么。

***撰写简历***

**4. 现实状况和相应策略**

人力资源经理和其他负责招聘的决策者通常都很繁忙，他们阅读一份简历的时间一般不会超过10-15秒，接着就会决定你是否他们想要面试的人。

他们的眼睛只会关注第一页上面的三行，至多半页，不会继续读下去。你必须在这一页的这个位置把自己的杀手锏使出来，才能赢得他们的关注。因此要删去那些雇主们根本不会理会的话，比如“我想要一个有挑战的职位来继续我的职业生涯”。他们想知道的是你能为他们做些什么，以及雇佣你是否一个好的选择。那么，你可以用坚实有力的陈述来打造个人品牌，其中要包括能打动你目标雇主的最关键字眼，并且让他们知道你的价值，即在你身上的投资能为他们带来的回报。

**5. 可读性、格式和长度**

不要排版过密，给阅读信息带来困难。要想到，你的读者可能会在他们的随身电子设备上打开并阅读你的电子简历——那个屏幕可不大。

要把格式安排得好看、连贯、整洁，不要使用两种以上的字体（标题和内容各一种即可），不要用过于花哨和非正式的字体。关于长度，新近的毕业生和工作年限不长的求职者应该控制在一页以内；而主管和工作经历较为丰富的求职者也应该控制在两页以内。

简历是一种职业行销的沟通手段，而不只是一份职业历史记录，这一点切记。它须要集中丰富的引人关注的信息，从而引发别人对你的兴趣。简历中的一切内容都必须有它存在的理由。所以，大刀阔斧地修改你的简历吧！